

О СООТНОШЕНИИ РОЛИ ЧЕЛОВЕКА И ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В ПЕРЕВОДЕ

Ершов Максим Валерьевич

кандидат филологических наук, доцент, ГОУ ВО
МО «Государственный социально-гуманитарный
университет», (г. Коломна)
ershovmgosgi@gmail.com

THE CORRELATION OF HUMAN AND AI ROLE IN THE TRANSLATION PROCESS

M. Ershov

Summary: A translator's job has always included certain skills requested for reaching a successful result. However, the development of modern technologies has changed the role of these skills which also influenced the demands making on training language experts. This article is devoted to analyzing the allocation of tasks between the human and the machine as well as which of them is taking the leading role in the translation process nowadays.

Keywords: translation, automatized working place, false friends, computer-based translation, literary translation.

Аннотация: Профессия переводчика всегда подразумевала наличие определенных компетенций, способствующих качественному выполнению его работы. Развитие информационных технологий внесло коррективы в набор этих навыков, в определенном смысле изменив требования, предъявляемые к подготовке языковых специалистов. В данной статье мы рассмотрим распределение обязанностей между человеком и искусственным интеллектом, а также постараемся проанализировать кто из них, на сегодняшний момент, является первичным в переводе.

Ключевые слова: перевод, автоматизированное рабочее место, ложные друзья переводчика, машинный перевод, художественный перевод.

На протяжении многих лет перевод играет значительную роль в истории развития человечества, поскольку служил основным средством получения и распространения информации. Бывали случаи, когда именно перевод становился причиной перехода из одной исторической эпохи в другую. Разумеется, в связи с этим, роль переводчиков тоже постоянно менялась. Пройдя путь от рабов до уважаемых специалистов, от «обозной сволочи» до «почтовых лошадей прогресса», они всегда были в авангарде процесса развития человечества. Разумеется, на их работу, также оказывало влияние та или иная эпоха, вместе со своей философией, культурой и технологиями.

В 21 веке на помощь переводчику пришли машины, компьютерные программы, призванные сделать его работу эффективнее и продуктивнее. Стол, словарь, бумага, ручка уступили место автоматизированному рабочему месту.

Сегодня часто можно услышать мнение, что машинные переводчики могут заменить человека в большинстве случаев и что профессия переводчика становится все менее актуальной. Попробуем разобраться насколько данная позиция актуальна.

Трудно спорить с тем фактом, что машины подняли перевод на новый уровень. Сегодня они стали неотъемлемой частью как профессиональной, так и учебной деятельности. Примером является появление так называемых систем автоматизированного перевода, представляющих собой целый комплекс решений, начиная от машинного перевода, до систем памяти перевода и вне-

дряемых глоссариев. Как показал эксперимент, проведенный несколько лет назад студентами профиля «Перевод и перевод ведение» факультета иностранных языков ГОУ ВО МО «Государственный социально-гуманитарный университет», в некоторых случаях использование подобных программ позволяет увеличить производительность переводчика в 5 раз.

Однако означает ли это, что машина сможет заменить человека? Причем здесь необходимо уточнить что данный вопрос рассматривается исключительно в рамках письменного перевода. В устном переводе основным помощником переводчика все еще остается скоропись, то есть блокнот и ручка. Влияние современных технологий на данный вид перевода пока не просматривается.

Итак, вернемся к нашему вопросу. Вне всякого сомнения, современные технологии изменили роль переводчика в общем рабочем процессе. Сегодня его роль сводится больше к анализу и редактуре чернового варианта, который очень быстро создает машина. Причем качество этого материала может быть разным, в том числе и в зависимости от типа переводимого текста. Чаще всего работа переводчика состоит в решении частных задач, когда ответ зависит от контекста, характера аудитории или какого-либо экстрапереводческого фактора. Это могут быть термины, реалии, идиомы или многозначные слова.

Приведем несколько примеров. В статье, посвященной банковским депозитам, есть следующее предложение: *что такое депозит, чем он отличается от вклада, и как рассчитать доход по базовой и эффективной ставке, в ликбезе «РБК Инвестиций».* [1]

При переводе данного предложения у студентов, которые пользовались машинным переводом, возникла проблема, что слова *депозит* и *вклад* были переведены как *deposit* или как *deposit* и *contribution*. В первом случае машина не видит различия между двумя понятиями, хотя их отличия играют в данном конкретном контексте весьма важную роль, поскольку дается объяснения различий понятий *вклад* и *депозит*. Во втором случае присутствуют разные варианты, однако английский эквивалент слова *вклад* в данном контексте представляется неадекватным, поскольку имеет следующее значение:

the giving or supplying of something (such as money or time) as a part or share или *the giving or supplying of something that plays a significant part in making something happen*. [2]

Таким образом переводчику придется вручную решать эту задачу, используя дополнительные источники информации.

Приведем еще один пример:

...верхняя часть давно разрушена, и ее можно найти только с помощью старой карты либо специалиста. Такого, например, как Дмитрий Бородаченко, лидер местного диггерского клуба, знающего подземные коммуникации Брестской крепости лучше, чем свою квартиру, что позволяет ему время от времени делать открытия. [3]

Обратим здесь внимание на фразу **диггерского клуба**. Кажется, что проблемы с точки зрения перевода здесь нет, и фраза переводится не иначе как *diggers club*, ведь факт заимствования слова на лицо. Однако, проверка по монолингвальным источникам показывает, что значения слова *диггер* в английском и русском языке не совпадают:

- *Диггеры — это люди, которые занимаются диггерством, то есть исследованием подземных объектов*. [4]
- *The Diggers were a group of religious and political dissidents in England, associated with a political ideology and programme resembling what would later be called agrarian socialism*. (есть и другие определения, но с русским понятием они также ничего общего не имеют). [5]

Таким образом, переводчику и здесь приходится самостоятельно решать эту задачу, прибегая к собственным знаниям и компетенциям (к примеру, можно использовать описательный перевод).

Отдельно стоит упомянуть случаи, когда переводчик должен использовать свои творческие навыки, значительно перерабатывая исходный текст в угоду конечной прагматической и коммуникативной цели. Разумеется, ярким примером в данном случае будет являться художественный текст. И хотя сам по себе он

относится к отдельной категории, которая часто не подчиняется общепринятым законам перевода, художественные элементы могут встречаться и в других жанрах текста, например в публицистическом или кинотексте, когда речь идет об экранизации какого-либо произведения.

В качестве примера, позволяющего показать здесь уникальные способности переводчика-человека, возьмем пьесу Леонида Зорина «Покровские ворота», по которой в 1982 г. был снят одноименный фильм:

*Столько домов еще на ватманах
Или даже — в воображении.
Чертаново — за городской чертою,
Тропинки Тропарева безлюдны*. [6]

В данном случае перед переводчиком стоит задача передачи игры слов, основанной на ассимиляции. Разумеется, применение дословного перевода здесь значительно ослабит перевод, лишив его энергии и эмоции оригинала. Поэтому переводчик должен прибегать к окказиональному переводу, отражающему стилистическую форму текста. Один из вариантов перевода может выглядеть следующим образом:

*There are so many houses still on blueprints
Or even on mind.
Chertanovo is still left unchecked outside the city,
And no traces are seen on Troparevo tracks*.

Приведем еще один пример:

*«Наверно, так нужно, так надо,
что нам на прощанье даны
осенний огонь листопада
и льдистый покров тишины»*. [6]

Данное стихотворение читает один из персонажей. Работа с дополнительными источниками показала, что данное стихотворение было написано специально для данной пьесы, то есть единственное что остается переводчику - поэтический перевод:

*«I guess it's fatal - at the end
We only got the greens turned red
Or coldest silent icy glow
And nothing more»*.

Можно с уверенностью сказать, что подобные решения подобных проблем, на сегодня, способен делать только человек.

В результате мы видим, что несмотря на возросшую роль современных технологий в процессе перевода, они до сих пор не способны заменить человека, хотя и значительно упрощают его деятельность. Таким образом мы можем говорить об тандеме, интеграции человека и машины как эффективной стратегии современного перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Депозит: что это, виды, ставки, отличия от вклада | РБК Инвестиции
2. Contribution Definition & Meaning - Merriam-Webster
3. Расследование «Бессменный часовой»: | Экскурсии по Бресту и Брестской крепости
4. Кто такой диггер и как диггерство приводит к трагедиям. Простыми словами - Рамблер/новости
5. Diggers - Wikipedia
6. Читать «Покровские ворота» - Зорин Леонид Генрихович - Страница 1 - ЛитМир Club.

© Ершов Максим Валерьевич (ershovmgosgi@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»